

LAMPIRAN DATA

1. Nama surah An-Nisā' diterjemahkan:

(T1) wanita-wanita

(T2) wanita

2. Nama surah Al-A'rāf diterjemahkan:

(T1) tempat yang tinggi

(T2) tempat tinggi

3. Nama surah At-Taubah diterjemahkan:

(T1) taubat

(T2) pengampunan

4. Nama surah Al-Mu'minūn diterjemahkan:

(T1) orang beriman

(T2) orang yang beriman

5. Nama surah Al-Hujarāt diterjemahkan:

(T1) kamar-kamar

(T2) bilik-bilik

6. Nama surah Al-Qaṣaṣ diterjemahkan:
 - (T1) kisah-kisah
 - (T2) cerita-cerita

7. Nama Surah Al-Wāqī'ah diterjemahkan:
 - (T1) peristiwa
 - (T2) hari kiamat

8. Nama surah Al-Munāfiqūn diterjemahkan:
 - (T1) orang munafik
 - (T2) orang-orang munafik

9. Nama surah At-Takwīr diterjemahkan:
 - (T1) digulung
 - (T2) menggulung

10. Nama surah Al-Bayyinah diterjemahkan:
 - (T1) bukti nyata
 - (T2) bukti

11. Nama surah Al-'Ādiyāt diterjemahkan:
 - (T1) (kuda-kuda) yang berlari
 - (T2) kuda-kuda perang yang berlari kencang

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

12. Surah Al-Fātiḥah:1 pada T1 diterjemahkan:

Dengan nama Allah
Yang Maha Pemurah,
Yang Maha Penyayang.

dan pada T2:

Dengan menyebut nama Allah Yang Maha Pemurah
lagi Maha Penyayang.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

13. Surah Al-Fātiḥah:2 pada T1 diterjemahkan:

Segala puji bagi Allah,
Tuhan semesta alam,

dan pada T2:

Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

14. Surah Al-Fātiḥah:6 pada T1 diterjemahkan:

Bimbinglah kami ke jalan
yang lurus lempang,

dan pada T2:

Tunjukilah kami jalan yang lurus,

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ
هُدًى وَرَحْمَةً
لِّقَوْمٍ يُذَكِّرُونَ

15. Surah Al-Baqarah:2 pada T1 diterjemahkan:

Inilah Kitab (Al Quran)
Yang tiada keraguan dalamnya,
Suatu petunjuk bagi mereka
Yang takwa (kepada Tuhan).

dan pada T2:

Kitab (Al Quran) ini tidak ada keraguan padanya;
petunjuk bagi mereka yang bertakwa.

أَوَلَيْكَ عَلَىٰ هٰذِهِمْ
رَيْبٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُذَكِّرُونَ

16. Surah Al-Baqarah:5 pada T1 diterjemahkan:

Mereka yang mendapat bimbingan
dari Tuhannya,
Dan mereka yang mendapat kejayaan.

dan pada T2:

Mereka itulah yang tetap mendapat petunjuk dari
Tuhannya, dan mereka orang-orang yang beruntung.

عَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ
وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ
وَأَنَّهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

17. Surah Al-Baqarah:7 pada T1 diterjemahkan:

Allah telah mengunci hati
dan pendengaran mereka.
Tertutup penglihatannya,
Dan mereka beroleh azab yang dahsyat.

dan pada T2:

Allah telah mengunci-mati hati dan pendengaran mereka, dan penglihatan mereka ditutup. Dan bagi mereka siksa yang amat berat.

يُكَادُ عَوْنُ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا
وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ

18. Surah Al-Baqarah:9 pada T1 diterjemahkan:

Mereka (mengira telah) menipu Allah
dan orang yang beriman,
Padahal mereka hanya menipu dirinya
sendiri tanpa menyadarinya.

dan pada T2:

Mereka hendak menipu Allah dan orang-orang yang
beriman, pada hal mereka hanya menipu dirinya
sendiri sedang mereka tidak sadar.

وَإِذْ أَقْبَلُ لَهُمْ آيَاتُنَا مِمَّا آمَنَ النَّاسُ
قَالُوا الْآيَاتُ الْكُذُوبِ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ
أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ
وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ

19. Surah Al-Baqarah:13 pada T1 diterjemahkan:

Dan bila dikatakan kepada mereka,
"Berimanlah sebagaimana orang (lain)
beriman,"
Mereka menjawab, "Apakah kami
akan beriman
Sebagaimana orang safih beriman?"
Perhatikanlah!
Sungguh, merekalah orang safih,
Tapi mereka tiada mengetahui(nya).

dan pada T2:

Apabila dikatakan pada mereka: "Berimanlah kamu sebagaimana orang-orang lain telah beriman", mereka menjawab: "Akan berimankah kami sebagaimana orang-orang yang bodoh itu telah beriman?" Ingatlah, sesungguhnya merekalah orang-orang yang bodoh, tetapi mereka tidak tahu.

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِمُنَافِقِيهِمْ
وَيَمْدُدُهُمْ فِي مَلْغِيَابِهِمْ يَفْعَلُونَ

20. Surah Al-Baqarah:15 pada T1 diterjemahkan:

Allah akan membalas olokan mereka,
Dan membiarkan mereka
Terombang-ambing dalam kedurhakaan.

dan pada T2:

Allah akan (membalas) olok-olokan mereka dan membiarkan mereka terombang-ambing dalam kesesatan mereka.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الَّذِينَ اعْتَدُوا لَكُمْ فِي سَابِئِ
فَعَلْنَا لَكُمْ
كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ

21. Surah Al-Baqarah:65 pada T1 diterjemahkan:

Dan sungguh kamu kenal benar
orang-orang di antara kamu,
Yang melakukan pelanggaran
di hari Sabat.
Kepada mereka Kami berfirman,
"Jadilah kamu kera yang dijauhi
dan dibenci."

dan pada T2:

Dan sesungguhnya telah kamu ketahui orang-orang yang melanggar di antaramu pada hari sabtu, lalu Kami berfirman kepada mereka: "Jadilah kamu kera yang hina.

وَكُنْ يَمْتَرُوهُ أَبَدًا
بِمَا قَدَّمْتُمْ أُيُودِيَهُمْ
وَأَنَّهُ عَلِيمٌ بِالغَالِبِينَ

22. Surah Al-Baqarah:95 pada T1 diterjemahkan:

Tapi mereka sama sekali tiada inginkan (kematian),
Karena (dosa-dosa) yang telah dilakukan tangan-tangannya.
Dan Allah tahu benar orang-orang yang durjana.

dan pada T2:

Dan sekali-sekali mereka tidak akan mengingini kematian itu selama-lamanya, karena kesalahan-kesalahan yang telah diperbuat oleh tangan mereka (sendiri). Dan Allah Maha Mengetahui siapa orang-orang yang aniaya.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

23. Surah Ali 'Imrān:2 pada T1 diterjemahkan:

Allah, tiada Tuhan selain Ia,
Yang Hidup, Yang Berdiri Sendiri.

dan pada T2:

Allah, tidak ada Tuhan melainkan Dia. Yang Hidup kekal lagi senantiasa berdiri sendiri.

ذُرِّيَّةً مِنْكُمْ مِنْ بَنِينٍ
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

24. Surah Ali 'Imrān:34 pada T1 diterjemahkan:

Sebagai keturunan yang satu
dari yang lain.
Dan Allah Maha Mendengar,
Maha Mengetahui.

dan pada T2:

(sebagai) satu keturunan yang sebagainya (ketu-
runan) dari yang lain. Dan Allah Maha Mendengar
lagi maha mengetahui.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ
الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ
وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَكُمْ
وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ
وَالْأَرْحَامَ
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

25. Surah An-Nisā':1 pada T1 diterjemahkan:

Hai manusia! Bertakwalah
kepada Tuhanmu,
Yang menciptakan kamu dari
(makhluk) seorang,
Dan menciptakan daripadanya
pasangannya,
Dan dari keduanya Ia kembang
biakkan banyak laki-laki
dan perempuan.
Dan bertakwalah kepada Allah,
Yang dengan nama-Nya kamu selalu
m e m i n t a,
Dan (jagalah) hubungan keluarga
Sungguh, Allah selalu mengawasi kamu.

dan pada T2:

Hai sekalian manusia, bertakwalah kepada Tuhanmu yang telah menciptakan kamu dari diri yang satu, dan dari padanya Allah menciptakan isterinya; dan dari pada keduanya Allah memperkembang biakkan laki-laki dan perempuan yang banyak. Dan bertakwalah kepada Allah yang dengan (mempergunakan) nama-Nya kamu saling meminta satu sama lain, dan (peliharalah) hubungan silaturrahim. Sesungguhnya Allah selalu menjaga dan mengawasi kamu.

وَاتُوا النِّسَاءَ صِدُقَاتِهِنَّ رِحْمَةً
فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ
عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَنْسَا
فَكُلُوهُ كَمَا كُنْتُمْ آكِلِينَ

26. Surah An-Nisā':4 pada T1 diterjemahkan :

Dan berilah perempuan-perempuan
mas kawinnya sebagai pemberian
yang ikhlas.

Tapi bila mereka sendiri
dengan senang memberimu
sebagian daripadanya,

Maka (ambillah dan) makanlah
Untuk kamu cernakan demi kesehatan.

dan pada T2:

Berikanlah maskawin (mahar) kepada wanita (yang kamu nikahi) sebagai pemberian dengan penuh kerelaan. Kemudian jika mereka menyerahkan kepada kamu sebagian dari maskawin itu dengan senang hati, maka makanlah (ambillah) pemberian itu (sebagai makanan) yang sedap lagi baik akibatnya.

يُرِيدُ اللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنْكَ
وَيُخَلِّقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا

27. Surah An-Nisā':28 pada T1 diterjemahkan:

Allah hendak memberikan keringanan
kepadamu,
Karena manusia diciptakan dengan
(sifat yang) lemah.

dan pada T2:

Allah hendak memberikan keringanan kepadamu, dan
manusia dijadikan bersifat lemah.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 لَا تَجْرُوا شَعَائِرَ اللَّهِ وَلَا الشَّيْبَ الْيَحْرِمَ
 وَلَا الْيَهُدَى وَلَا الْمَسَارِدَ
 وَلَا آيَةَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ
 يَتَفَوَّتُ فَخْصًا لِمَنْ رَزَقْتُمْ مِنْهُ
 وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا
 وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ شَنَاكُتُمْ قُرْآنِي
 أَنْ تَصَدُّوْا عَنْ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ
 أَنْ تَقْعُدُوا
 وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبُرِّ وَالسَّمْوِ
 وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ
 وَاتَّقُوا اللَّهَ
 إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ

28. Surah Al-Mā'idah:2 pada T1 diterjemahkan:

Hai orang yang beriman!
 Janganlah melanggar syiar-syiar
 Allah dan bulan haram.
 Demikian pula janganlah mengganggu
 binatang hadya dan binatang
 qala'id.
 Dan (pula, janganlah mengganggu)
 Orang yang menuju Baitul Haram,
 Mencari karunia dan keridaan
 dari Tuhannya.
 Tapi jika kamu telah selesai
 beribadah haji,
 Maka bolehlah kamu berburu.
 Dan janganlah kebencian
 Kepada orang yang merintangimu
 untuk masuk Masjidil Haram,
 Mendorong kamu berbuat aniaya.
 Hendaklah kamu tolong menolong
 dalam kebaikan dan takwa.
 Tapi janganlan tolong menolong
 dalam dosa dan permusuhan.
 Bertakwalah kepada Allah.
 Sungguh, Allah amat keras
 dalam hukuman-Nya.

dan pada T2:

Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu melanggar syiar-syiar Allah, dan jangan melanggar kehormatan bulan-bulan haram, jangan (mengganggu) binatang-binatang had-ya, dan binatang-binatang qalaa-id, dan jangan (pula) mengganggu orang-orang yang mengunjungi Baitullah sedang mereka mencari karunia dan keridhaan dari Tuhan-nya dan apabila kamu telah menyelesaikan ibadah haji, maka bolehlah berburu. Dan janganlah sekali-kali kebencian(mu) kepada sesuatu kaum karena mereka menghalang-halangi kamu dari Masjidilharam, mendorongmu berbuat aniaya (kepada mereka). Dan tolong-menolonglah kamu dalam (mengerjakan) kebajikan dan takwa, dan jangan tolong-menolong dalam berbuat dosa dan pelanggaran. Dan bertakwalah kamu kepada Allah, sesungguhnya Allah amat berat siksa-Nya.

سَمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَةً
عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ
وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ

29. Surah At-Taubah:26 pada T1 diterjemahkan:

Kemudian Allah menurunkan
Ketenangan kepada Rasul-Nya
dan orang beriman,
Dan menurunkan pasukan-pasukan
Yang tiada kelihatan olehmu,
Dan diazab-Nya orang yang kafir
Itulah hukuman orang yang ingkar.

dan pada T2:

Kemudian Allah menurunkan ketenangan kepada Rasul-Nya dan kepada orang-orang yang beriman, dan Allah menurunkan bala tentara yang kamu tiada melihatnya, dan Allah menimpakan bencana kepada orang-orang yang kafir, dan demikianlah pembalasan kepada orang-orang yang kafir.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا
 إِنَّا كَثِيرٌ مِّنَ الْأَخْيَارِ وَالرَّهْبَانِ
 لَيَأْكُلْنَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ
 وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ
 وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ
 وَلَا يَتَّبِعُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ
 قَدْ شَرَّاهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

30. Surah At-Taubah:34 pada T1 diterjemahkan:

Hai orang yang beriman!
 Sungguh banyak di antara
 pendeta-pendeta dan rahib-rahib
 Yang memakan harta orang
 dengan jalan batil,
 Dan merintang (orang)
 dari jalan Allah,
 Dan orang yang menimbun
 emas dan perak,
 dan tiada menafkahnnya
 di jalan Allah.
 Berilah mereka peringatan tentang
 azab yang pedih menyakitkan.

dan pada T2:

Hai orang-orang yang beriman, sesungguhnya sebagian besar dari orang-orang alim Yahudi dan rahib-rahib Nasrani benar-benar memakan harta orang dengan jalan yang batil dan mereka menghalang-halangi (manusia) dari jalan Allah. Dan orang-orang yang menyimpan emas dan perak dan tidak menafkahnnya pada jalan Allah, maka beritahukanlah kepada mereka, (bahwa mereka akan mendapat) siksa yang pedih.

وَمَا سَأَعْتَهُمْ أَن تَقْبَلَ مِنِّيمْ نَفَقَاتِهِمْ
 إِلَّا أَن يَكْفُرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
 وَلَا يَأْتُوا الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ كَذَّابُونَ
 وَلَا يُنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَارِهِونَ

31. Surah At-Taubah:54 pada T1 diterjemahkan:

Tiada suatu sebab maka tiada
 diterima nafkah mereka,
 Hanyalah karena mereka mengingkari
 Allah dan Rasul-Nya.
 Mereka tiada mendirikan salat,
 Kecuali dengan malas.
 Dan mereka memberi nafkah
 Hanya dengan enggan.

dan pada T2:

Dan tidak ada yang menghalangi mereka untuk
 diterima dari mereka nafkah-nafkahnya melainkan
 karena mereka kafir kepada Allah dan Rasul-Nya
 dan mereka tidak mengerjakan sembahyang, me-
 lainkan dengan malas dan tidak (pula) menafkahkan
 (harta) mereka, melainkan dengan rasa enggan.

وَعَذَابُ اللَّهِ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارِ
 نَارُ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا
 هِيَ حَسْبُهُمْ
 وَلَعْنَةُ اللَّهِ
 وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّؤِيمٌ

32. Surah At-Taubah:68 pada T1 diterjemahkan:

Allah menjanjikan neraka Jahanam
 Kepada orang munafik
 Laki-laki dan perempuan,
 Dan kepada orang yang ingkar.
 Mereka tinggal di dalamnya
 selama-lamanya.
 Cukuplah (neraka itu) baginya.
 Allah melaknati mereka,
 Bagi mereka azab tiada akhir.

dan pada T2:

Allah mengancam orang-orang munafik laki-laki dan perempuan dan orang-orang kafir dengan neraka Jahannam. Mereka kekal di dalamnya. Cukuplah neraka itu bagi mereka; dan Allah mela'nati mereka; dan bagi mereka azab yang kekal.

وَلَا يُنْفَعُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَنْتَفِعُونَ وَادِيًا إِلَّا أَلْكَتَبَ لَهُمْ
يَجْزِيهِمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

33. Surah At-Taubah:121 pada T1 diterjemahkan:

Dan tiada mereka memberi nafkah
kecil ataupun besar,
Dan tiada mereka melintasi lembah,
Tanpa dicatat (sebagai amal saleh)
b a g i n y a,
Supaya Allah memberi mereka pahala
Yang lebih baik dari apa yang
mereka lakukan.

dan pada T2:

dan mereka tiada menafkahkan suatu nafkah yang kecil dan tidak (pula) yang besar dan tidak melintasi suatu lembah, melainkan dituliskan bagi mereka (amal saleh pula), karena Allah akan memberi balasan kepada mereka (dengan balasan) yang lebih baik dari apa yang telah mereka kerjakan.

قُلْ آمِنُوا بِمَا أَوْحَيْنَا
إِنَّا الَّذِينَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكُمْ مِنْ قَبْلِهِ
إِذْ أَنْتُمْ عَلَىٰ ظُهُورِهِمْ يُحْزِرُونَ لَوْلَا فَاتَ سَجْدًا

34. Surah Banī Isrā'il:107 pada T1 diterjemahkan:

Katakanlah. "Kamu boleh percaya,
atau tidak percaya."
Tapi sungguh orang-orang yang
diberi ilmu sebelumnya,
Bila (Quran) dibacakan kepadanya,
Merekapun tunduk bersujud
atas mukanya.

dan pada T2:

Katakanlah: "Berimanlah kamu kepada-Nya atau tidak usah beriman (sama saja bagi Allah). Sesungguhnya orang-orang yang diberi pengetahuan sebelumnya apabila Al Qur'an di bacakan kepada mereka, mereka menyingkur atas muka mereka sambil bersujud,

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنْزَلْنَاهُ
أَفَأَنْتُمْ مُنْكَرُونَ

35. Surah Al-Anbiyā':50 pada T1 diterjemahkan:

Dan (Al Quran) ini adalah peringatan
yang diberkati,
Yang diturunkan oleh Kami.
Maka apakah kamu memungkirinya?

dan pada T2:

Dan Al Qur'an ini adalah suatu kitab (peringatan) yang mempunyai berkah yang telah Kami turunkan. Maka mengapakah kamu mengingkarinya?

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ

36. Surah Al-Hajj:69 pada T1 diterjemahkan:

Allah akan mengadili kamu
dihari kiamat
mengenai hal-hal yang kamu
berselisih tentangnya.

dan pada T2:

Allah akan mengadili di antara kamu pada hari kiamat tentang apa yang kamu dahulu selalu berselisih padanya.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ

37. Surah Al-Mu'minūn:9 pada T1 diterjemahkan:

Mereka yang setia mengerjakan salat,
dan pada T2:

Dan orang-orang yang memelihara sembahyangnya.

قُلْ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سَبْعِينَ

38. Surah Al-Mu'minūn:112 pada T1 diterjemahkan:

(Malaikat) bertanya, "Berapa lama
Kamu tinggal di bumi, berapa tahun?"

dan pada T2:

Allah bertanya: "Berapa tahunkah lamanya kamu
tinggal di bumi?"

قُلْ إِنْ لَبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
لَوْ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

39. Surah Al-Mu'minūn:114 pada T1 diterjemahkan:

(Malaikat) berkata, "Kamu tinggal
Hanya sebentar, sekiranya kamu tahu!"

dan pada T2:

Allah Berfirman: "Kamu tidak tinggal (di bumi)
melainkan sebentar saja, kalau kamu sesungguhnya
mengetahui."

قَالَ لَنْ اتَّخِذَ إِلَهًا غَيْرِي
لَأَجْعَلََنَّكَ مِنَ الْمَسْجُورِينَ

40. Surah Asy-Syu'arā':29 pada T1 diterjemahkan:

(Firaun) berkata, "jika kau mengambil sembah selain Aku, pasti Kumasukkan Kau ke dalam penjara!"

dan pada T2:

Firaun berkata: "Sungguh jika kau menyembah Tuhan selain aku, benar-benar aku akan menjadikan kamu salah seorang yang dipenjarakan".

قَالُوا رَجِعْ وَأَخَاهُ
وَابْعَثْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ

41. Surah Asy-Syu'arā':36 pada T1 diterjemahkan:

Mereka menjawab, "Suruhlah tunggu (Musa) dan saudaranya, Dan kirim para bentara ke kota-kota Guna menghimpun (ahli sihir).

dan pada T2:

Mereka menjawab: "Tundalah (urusan) dia dan saudaranya dan kirimkanlah ke seluruh negeri orang-orang yang akan mengumpulkan (ahli sihir),

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ

42. Surah Asy-Syu'arā':84 pada T1 diterjemahkan:

"Jadikanlah aku buah tutur yang baik dikalangan orang (yang datang) k e m u d i a n.

dan pada T2:

dan jadikanlah aku buah tutur yang baik bagi orang-orang (yang datang) kemudian,

وَجَدْنَاهَا وَقَوْمَهَا
يَسْتَجِدُّونَ لِلشَّمْسِ مِنْ أَدْبَارِهَا
وَزِينٌ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ
فَصَدَّ هُمْ عَنِ السَّبِيلِ لَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ

43. Surah An-Naml:24 pada T1 diterjemahkan:

Kudapati dia dan kaumnya
Menyembah matahari, bukannya Allah.
Syaitan memperindah perbuatannya
dalam matanya,
Dan mejauhkan mereka dari jalan
(A l l a h),
Sehingga mereka tidak beroleh
p e t u n j u k.

dan pada T2:

Aku mendapati dia dan kaumnya menyembah matahari, selain Allah; dan syaitan telah menjadikan mereka memandang indah perbuatan-perbuatan mereka lalu menghalangi mereka dari jalan (Allah), sehingga mereka tidak dapat petunjuk,

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي السَّمَوَاتِ
فَقُزِعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ
إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ
وَكَانَ أَقْوَمُ دَابِّرِينَ

44. Surah An-Naml:87 pada T1 diterjemahkan:

Dan pada hari sangkakala dibunyikan,
Terkejutlah segala yang di langit
Dan segala yang di bumi,
Kecuali siapa yang Allah berkenan.
Dan semua mereka datang
menghadap-Nya,
sadar akan kehinaan dirinya.

dan pada T2:

Dan (ingatlah) hari (ketika) ditiup sangkakala, maka terkejutlah segala yang di langit dan segala yang di bumi, kecuali siapa yang dikehendaki Allah. Dan semua mereka datang menghadapnya dengan merendahkan diri.

وَأَيُّهُ لُحْمٌ يُسْتَمَرُّ
تَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ

45. Surah Yāsīn:37-38 pada T1 diterjemahkan:

Dan suatu tanda (Kekuasaan Kami) bagi mereka, ialah malam. Kami tanggalkan siang daripadanya, Maka mereka pun (tenggelam) dalam kegelapan.

Dan matahari beredar untuk masa yang ditentukan baginya: Itulah ketetapan Yang Maha Perkasa, Yang Maha Tahu.

dan pada T2:

Dan suatu tanda (kekuasaan Allah yang besar) bagi mereka adalah malam; Kami tanggalkan siang dari malam itu, maka dengan serta merta mereka berada dalam kegelapan,

dan matahari berjalan di tempat peredarannya. Demikianlah ketetapan Yang Maha Perkasa lagi Maha Mengetahui.

الرَّحْمٰنُ

46. Surah Ar-Rahmān:1 pada T1 diterjemahkan:

(Tuhan) Yang Maha Pemurah.

dan pada T2:

(Tuhan) Yang Maha Pemurah.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَضَافَتَانِ

47. Surah Ar-Rahmān:66 pada T1 diterjemahkan:

Dalam (masing-masing dari) keduanya
Ada dua mata air memancar
berlimpahan.

dan pada T2:

Di dalam ke dua surga itu ada dua mata air yang
memancar.

سَمَّ ارْجِعَ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ
يَنْقَلِبُ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

48. Surah Al-Mulk:4 pada T1 diterjemahkan:

Kemudian pandanglah sekali lagi
dan sekali lagi.
Pandanganmu 'kan kembali
kepada dirimu,
Seperti pandangan orang hilang
ingatan, letih dan lesu.

dan pada T2:

Kemudian pandanglah sekali lagi niscaya penglihatanmu akan kembali kepadamu dengan tidak menemukan sesuatu cacat dan penglihatanmu itupun dalam keadaan payah.

وَأَنْ لَّوِ اسْتَقَامُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ
لَأَسْقِينَهُمْ مَاءً غَدَقًا

49. Surah Al-Jin:16 pada kitab T1 diterjemahkan:

Sekiranya mereka tetap berjalan
di jalan yang lurus lempang,
Pastilah Kami beri mereka minum air
berlimpahan,

dan pada T2:

Dan bahwasanya: jikalau mereka tetap berjalan
lurus di atas jalan itu (agama Islam), benar-
benar kami memberi minum kepada mereka air yang
segar (rezki yang banyak).

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ

50. Surah Al-Kauşar:3 pada T1 diterjemahkan:

Sungguh, orang yang membenci kau,
Ia bakal tanpa keturunan.

dan pada T2:

Sesungguhnya orang-orang yang membenci kamu
dialah yang terputus.

الَّذِي يُؤَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

51. Surah An-Nās:5 pada T1 diterjemahkan:

"Yang berbisik-bisik dalam hati
m a n u s i a,

dan pada T2:

yang membisikkan (kejahatan) ke dalam dada
manusia.

**LAMPIRAN PEDOMAN
TRANSLITERASI ARAB - LATIN**

PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

A. Konsonan

Fonem konsonan bahasa Arab yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, dalam transliterasi ini sebagian dilambangkan dengan huruf, sebagian dilambangkan dengan tanda, dan sebagian lagi dilambangkan dengan huruf dan tanda sekaligus.

Di bawah ini disajikan daftar huruf Arab dan transliterasinya dengan Latin.

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	alif	tidak dilambangkan	tidak dilambangkan
ب	ba	b	bc
ت	ta	t	tc
ث	ša	š	cs (dengan titik di atas)
ج	jim	j	jc
ح	ha	h	ha (dengan titik di bawah)
خ	kha	kh	ka dan ha
د	dal	d	dc
ذ	žal	ž	zet (dengan titik di atas)
ر	ra	r	cr
ز	zai	z	zet
س	sin	s	cs
ش	syin	sy	cs dan yc
ص	sad	š	cs (dengan titik di bawah)
ض	dad	đ	dc (dengan titik di bawah)

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ط	ṭa	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓa	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik (di atas)
غ	gain	g	ge
ف	fa	f	cf
ق	qaf	q	ki
ك	kaf	k	ka
ل	lam	l	el
م	mim	m	em
ن	nun	n	en
و	wau	w	we
هـ	ha	h	h
ء	hamzah	'	apostrof
ي	ya	y	ye

B. Vokal

Vokal bahasa Arab, seperti bahasa Indonesia terdiri dari vokal tunggal atau monofong dan vokal rangkap atau diftong.

1. Vokal Tunggal

Vokal tunggal bahasa Arab yang lambangnya berupa tanda atau harakat, transliterasinya sebagai berikut:

Tanda	Nama	Huruf Latin	Nama
ـَ	fathah	a	a
ـِ	kasrah	i	i
ـُ	ḍammah	u	u

Contoh:

كَتَبَ	: kataba	فَعَلَ	: fa'ala
ذَكَرَ	: zukira	سُئِلَ	: su'ila
يَذْهَبُ	: yazhabu	حَسُنَ	: hasuna

2. Vokal Rangkap

Vokal rangkap bahasa Arab yang lambangnya berupa gabungan antara harakat dan huruf, transliterasinya berupa gabungan huruf.

Tanda & Huruf	Nama	Tanda & Huruf	Nama
يَـَـَـ	fathah & ya	ai	a & i
وَـَـَـ	fathah & wau	au	a & u

Contoh:

كَيْفَ	: kaifa	جَرَيْنَ	: jaraina
أَيْسَرَ	: aisara	لَوْمَةَ	: laumata
حَوْلَ	: haula	قَوْلَ	: qaula

C. Maddah

Maddah atau vokal panjang yang lambangnya berupa harakat dan huruf, transliterasinya berupa huruf dan tanda.

Harakat & Huruf	Nama	Huruf & Tanda	Nama
يَـَـَـ اَـَـَـ	fathah & alif atau ya	ā	u dan garis di atas
يَـَـَـ	kasrah & ya	ī	i & garis di atas
وَـَـَـ	dammah & wau	ū	u & garis di atas

Contoh:

قَالَ سُبْحَانَكَ	: qāla subḥānaka
صَامَ رَمَضَانَ	: ṣāma ramadāna

رَمَى	: ramā
فِيهَا مَنَافِعُ	: fīhā manāfi'u
يَكْتُبُونَ مَا يَمْكُرُونَ	: yaktubūna mā yāmkūrūna
إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ	: iz qāla yūsufu li abihi

D. Ta Marbuṭah

Transliterasi untuk *ta marbuṭah* ada dua.

1. *Ta marbuṭah* hidup
Ta marbuṭah yang hidup atau mendapat harakat fathah, kasrah, dan ḍammah, transliterasinya adalah /u/.
2. *Ta marbuṭah* mati
Ta marbuṭah yang mati atau mendapat harakat sukun, transliterasinya adalah /h/.
3. Kalau pada kata yang terakhir dengan *ta marbuṭah* diikuti oleh kata yang menggunakan kata sandang *al* serta bacaan kedua kata itu terpisah, maka *ta marbuṭah* itu ditransliterasikan dengan /h/.

Contoh:

رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ	: raudah al-aṭfāl atau : raudatul aṭfāl
الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ	: al-Madīnah al-Munawwarah atau : al-Madīnatul Munawwarah
طَلْحَةَ	: Talḥah

E. Syaddah (Tasydid)

Syaddah atau *tasydid* yang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan sebuah tanda, yaitu tanda *syaddah* atau tanda *tasydid*, dalam transliterasi ini tanda *syaddah* tersebut dilambangkan dengan huruf, yaitu huruf yang sama dengan huruf yang diberi tanda *syaddah* itu.

Contoh:

رَبَّنَا	: rabḥanā	نُعِيمَ	: nu'ima
نَزَّلَ	: nazzala	سَيِّئِينَ	: sijjīlin
الْبُرِّ	: al-birru	مَرَاتِينِ	: marratāini
الْحَجِّ	: al-hajju	ذِكْرَ	: zuḥkīra

F. Kata Sandang

Kata sandang dalam sistem tulisan Arab dilambangkan dengan huruf, yaitu ال. Namun, dalam transliterasi ini kata sandang itu dibedakan atas kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiah dan kata

sandang yang diikuti oleh huruf qamariah.

1. Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf syamsiah ditransliterasikan sesuai dengan bunyinya, yaitu // diganti dengan huruf yang sama dengan huruf yang langsung mengikuti kata sandang itu.

Huruf-huruf syamsiah ada empat belas buah, yaitu:

1.	ت	: t	8.	ش	: sy
2.	ث	: ð	9.	ص	: ş
3.	د	: d	10.	ض	: ð
4.	ذ	: z	11.	ط	: t
5.	ر	: r	12.	ظ	: z
6.	ز	: z	13.	ل	: l
7.	س	: s	14.	ن	: n

Contoh:

التَّوَابُ	: at-tawwābu	السَّمَاءُ	: as-samā'u
الْمَرَاتُ	: aş-şamarātu	الشَّمْسُ	: asy-syamsu
الدَّهْرُ	: ad-dahru	الصُّدُورُ	: aş-şudūru
الذِّكْرُ	: az-żikru	الضَّلَالُ	: ađ-đalālu
الرَّسُولُ	: ar-rasūlu	الطَّيِّبُ	: aţ-ţayyibu
الزَّلْزَلَةُ	: az-zalzalatu	الظَّهِيرُ	: aţ-żahīru
اللَّيْلُ	: al-lailu	النَّمْلُ	: an-namlu

2. Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah

Kata sandang yang diikuti oleh huruf qamariah ditransliterasikan sesuai dengan aturan yang digariskan di depan dan sesuai pula dengan bunyinya.

Huruf-huruf qamariah ada empat belas buah, yaitu:

1.	ا	: a, i, u	5.	خ	: kh
2.	ب	: b	6.	ع	: '
3.	ج	: j	7.	غ	: g
4.	ح	: ĥ	8.	ف	: f

- | | | | | | |
|-----|---|-----|-----|---|-----|
| 9. | ق | : q | 12. | و | : w |
| 10. | ك | : k | 13. | ه | : h |
| 11. | م | : m | 14. | ي | : y |

Contoh:

الْأَمِينُ	: al-amīnu	الْفَقْرُ	: al-faqrū
الْبَدِيعُ	: al-badī'u	الْقَمَرُ	: al-qamarū
الْجَلَالُ	: al-jalālu	الْكَرِيمُ	: al-karīmu
الْحَمِيدُ	: al-ḥamīdu	الْمُهَيَّمِينُ	: al-muhaimīnu
الْخَيْرُ	: al-khairu	الْوَكِيلُ	: al-wakīlu
الْأَيْنُ	: al-'ainu	الْهِلَالُ	: al-hilālu
الْغَيْبُ	: al-gaibu	الْيَسِيرُ	: al-yasīru

Baik diikuti oleh huruf syamsiah maupun huruf qamariah, kata sandang ditulis terpisah dari kata yang mengikutinya dan diberi tanda hubung (-).

G. Hamzah

Hamzah ditransliterasikan dengan apostrof. Namun, itu hanya berlaku bagi hamzah yang terletak di tengah dan di akhir kata. Apabila terletak di awal kata, hamzah tidak dilambangkan karena dalam tulisan Arab berupa alif.

Contoh:

تَأْخُذُونَ	: ta'khuzūnā	الشُّهَدَاءُ	: asy-syuhadā'u
فَاتِ بِهَا	: fa'tibihā	النَّعْمَاءُ	: an-na'mā'u
سَيِّئٌ	: syai'un	إِنَّ	: inna
السَّمَاءُ	: as-samā'u	أُمِرْتُ	: umirtu
		أَكَلٌ	: akala

II. Penulisan Kata

Pada dasarnya setiap kata, baik *fiil* (kata kerja), *isim* maupun *huraf*, ditulis terpisah. Hanya kata-kata tertentu yang penulisannya dengan huruf Arab sudah lazim dirangkaikan dengan kata lain - karena ada huruf atau harakat yang dihilangkan -, maka dalam transliterasi ini penulisan kata tersebut dirangkaikan juga dengan kata lain yang mengikutinya.

Contoh:

وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ : Wa *innallāha* lahuwa *khair ar-rāziqīn*
atau
Wa *innallāha* lahuwa *khairur-rāziqīn*

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَاللِّيزَانَ : Fa *aufū al-kaila* wa *al-mizāna*
atau
Fa *auful-kaila* wal-*mizāna*

إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلَ : Ibrāhīm al-Khalīl
atau
Ibrāhīm al-Khalīl

بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا : Bismillāhi *majrēhā* wa *mursāhā*

وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حُجُّ الْبَيْتِ : Wa lillāhi 'alan-nāsi *hijju al-baiti* man-istaḥā'a ilaihi *sabilān*
atau
Wa lillāhi 'alan-nāsi *hijjul-baiti* man-istaḥā'a ilaihi *sabilān*
مِنْ اسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا

1. Pemakalan Huruf Kapital

Meskipun dalam sistem tulisan Arab huruf kapital tidak dikenal, dalam transliterasi ini huruf tersebut digunakan juga. Penggunaan huruf kapital seperti yang berlaku dalam Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan, antara lain, huruf kapital digunakan untuk menuliskan huruf awal nama diri dan permulaan kalimat. Apabila nama diri itu didahului oleh kata sandang, maka yang ditulis dengan huruf kapital tetap huruf awal nama diri tersebut, bukan huruf awal kata sandangnya.

Contoh:

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ : Wa mā *Muhammadun* illā *rasūlun*

إِنَّا أَوْلُ بَيْتٍ وَضَعْنَا لِلنَّاسِ : Inna *awwala baitin* wuḍi'a linnāsi *lallaẓi* bi *Bakkata* *mubārakan*
لِلَّذِي بَيْنَكَ مَبَارَكًا

شَهْرٍ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ : Syahru *Ramaḍān* al-laẓi *unzila fih al-Qur'ānu*
atau
Syahru *Ramaḍān* al-laẓi *unzila fihil-Qur'ānu*
فِيهِ الْقُرْآنُ

وَلَقَدْ رَأَاهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ
 Wa laqad ra'āhu bil-ufuq al-mubini
 atau
 Wa laqad ra'āhu bil-ufuqil-mubini

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 Alḥamdu lillāhi rabbi al-'ālamīna
 atau
 Alḥamdu lillāhi rabbil-'ālamīna

Penggunaan huruf awal kapital untuk Allah hanya berlaku jika dalam tulisan Arabnya memang lengkap demikian. Kalau penulisan itu disatukan dengan kata lain sehingga ada huruf atau harakat yang dihilangkan, huruf kapital tidak dipergunakan.

Contoh:

نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ
 naṣrūn minallāhi wa fatḥun qarībun

لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا
 Lillāhi al-amru jamī'an
 atau
 Lillāhil-amru jamī'an

وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ
 Wallāhu bi kulli sya'in 'alīm

J. Tajwid

Bagi mereka yang menginginkan kefasihan dalam bacaan, pedoman transliterasi ini merupakan bagian yang tidak terpisahkan dengan ilmu tajwid. Karena itu, peresmian pedoman transliterasi ini perlu disertai dengan pedoman tajwid. Untuk maksud ini pada Musyawarah Kerja Ulama Al-Qur'an tahun 1987/1988 dan tahun 1988/1989 telah dirumuskan konsep Pedoman Praktis Tajwid Al-Qur'an sebagai kelengkapan Pedoman Transliterasi Arab-Latin ini.